

5 July 1965

Post scriptum to a letter addressed to Abū Zikvī
Judah b. Mūsā b. Sighmār (Fustāt) from
Salāma b. Mūsā b. Isaac (Sicily)

approxim. 4060/1061

14

Instit. Navodov Azii D-55, no. 14

[From the same man to the same address a letter of
almost 4000 words is preserved in the Geniza Coll.
of Dropsie College, Philadelphia, U.S.A., nos. 399 and
344]. Our letter is earlier (see below). It is written carelessly
and much damaged on the left margin

Med. Soc., vol. II, pt. 2, p. 148
[cf. T. S. 13, 23, 43 [N 71]]

1 וְכֵן כִּתְבֵנוּ לְפָנֶיךָ אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים
וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים

2 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

3 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

4 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

5 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

6 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

7 אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ
אֲבוֹתֵינוּ הַגְּדוֹלִים וְהַנּוֹרָאִים וְהַנְּשִׂיבֵנוּ לְפָנֶיךָ

17 מַדְבַּר מַדְבַּר אֱלֹהִים אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
כִּי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

18 וְאֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
מִן אֱלֹהֵינוּ

19 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

20 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
פִּי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

21 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

22 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

23 וְאֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
[thus, it seems, and notation] מִן אֱלֹהֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

24 וְאֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

25 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

26 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

27 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

{אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ}

28 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

29 אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ
אִי אֵלֵינוּ אִי אֵלֵינוּ

31 אבאלטא וזרבי ואללה לא יזאב פ'סו ואלבי נזשיק ז'ב אר

כאטגא מואי אלשיק
32 אנו אברהם ילמן באלף עלי מסאלא אצול וקז וצבא ורמנה ילן

אליק וקז סרני
33 זלזק יפריחא לזלזק אכזר מן ש" אלה אלהמא ווא גב"ר נפס מואי אלשיק

34 אנו אברהם אלי אצול ביאכמן זכרי ואכן אצולא אלהמא פ'נחז

Margim

Margim

1 אור אלזמאן זכזלזק נחז למסאלא יי אלהמא אלבי וז'ירק
עליהא עלי ס' חאל ואקליאס צנזק ורפון שיאצ טאליה

2 ט'ר' יתלי צוז וקז ונפס צוז אכזלזק פ'אמור לזאז וסור
לאזאז אלהמא מאמון סול ס' אנו י' לז'ר

3 זאז ז'מנה פ'אלן ^{אלבי} עזיב ווא נשיב מוצעאן רמז'ה ווא רעוול
אלעליא אלז זכזלזק ויקנען

4 [ז'יעה'ם פ'] אלזאלוף ובו ז'אלק'ת מלך מן ז'ירק

Top

Top

1 מא סול אלבי מן ע'ק'ה אלשיק אנו אברהם ילמן ווא
נחזאז אלזאכ'ב

2 [אנו?] עמראן רמז'ה ע'ן צ'ין כמא כמז'ה אלז' ז'יה ואן אכזאז
אלמנה רמז'ה ל'ה

Verso

א/ז 3/2

1 רפון רמז'ה ס' יל'ה זכזלזק אלז' רמז'ה ז'מז'ק
ויכון אלז' מנה פ' אל

2 מכז' אלביה ואלז' מנה פ' מ'כז' אלז' ז'יה ויכון אלז' ז'מז'ק
אלז' יל'ה אלז' ס' חאל

3 חאל זכזלזק י' מואי נחז רמז'ה כמז'ה פ' ס' ז'מז'ק
לז'יר מן פ'אז'י אלז' ז'מז'ק

18 וְהִצְדִּיק אֶת סֹאֲנִי אֶת עֲדָת אֲבֹתַי
אֶשְׁבֵּךְ אֶת אֲבוֹתַי יִשְׁמַח בְּכֹל עֲמָלִי

19 עֲמָלִי מִכָּל עֲמָלִי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

20 אֶת אֲבוֹתַי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

21 וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

22

23 אֶת אֲבוֹתַי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

24 וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

25 וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

26 וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

Address

Right

וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי

Left מִן מִמֶּנּוּ לֹא עָצְמָה סֹאֲנִי מִן מִמֶּנּוּ לֹא עָצְמָה סֹאֲנִי מִן מִמֶּנּוּ
לֹא עָצְמָה סֹאֲנִי מִן מִמֶּנּוּ לֹא עָצְמָה סֹאֲנִי מִן מִמֶּנּוּ

In the handwriting of אֶת אֲבוֹתַי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי
וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי וְלֹא יִזְבַּח אֱלֹהֵי